Objekttyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **29 (1956)**

Heft 5

PDF erstellt am: **30.05.2024**

Nutzungsbedingungen

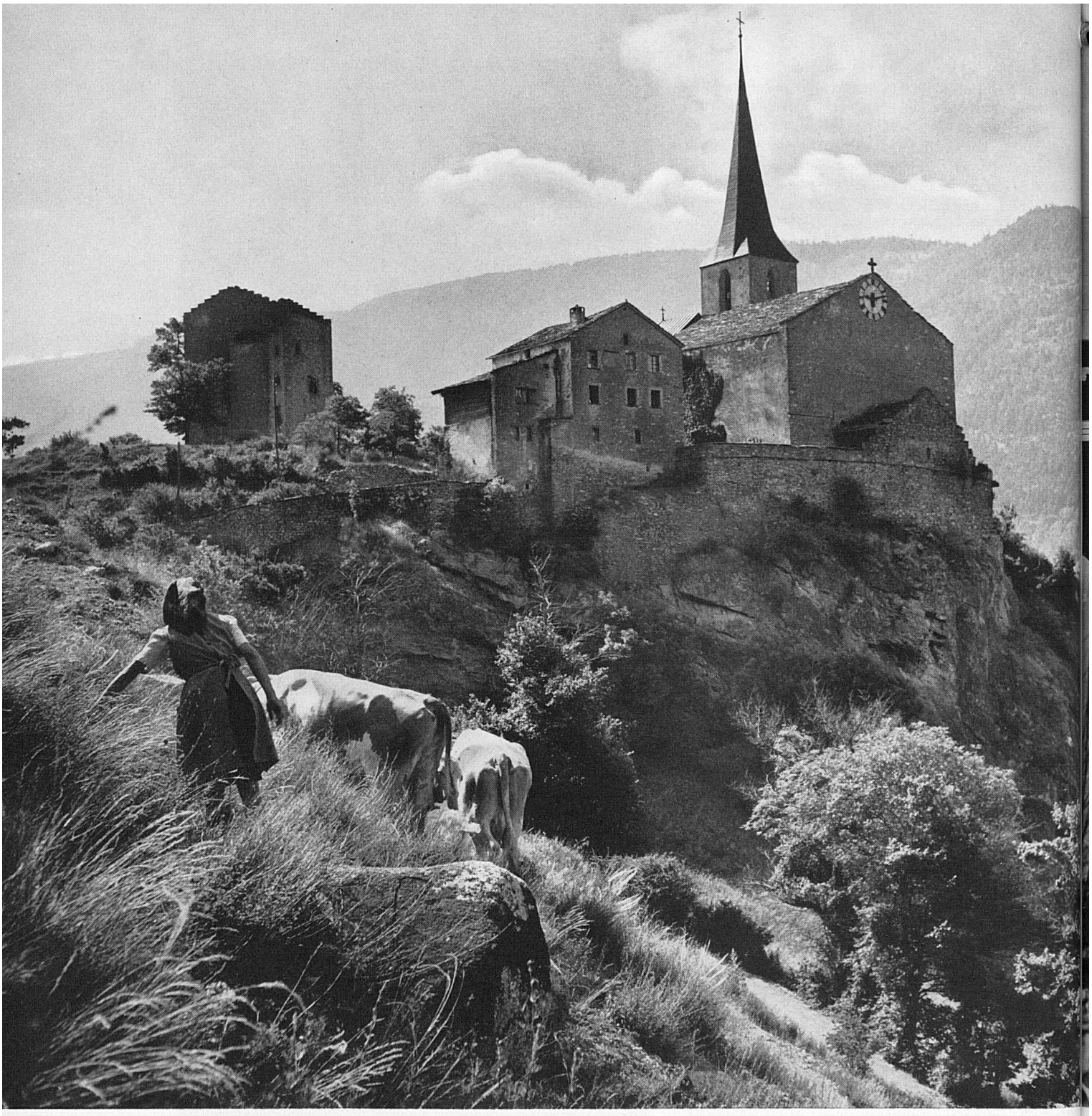
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch



Die Fahrt von Brig, vom Nordtor des Simplontunnels an den Genfersee ist vom Lauf der Rhone begleitet, die, vom Kulturwillen eines Bergvolkes gebändigt, mit ihren Nebenflüssen Wasserspenderin einer hochentwickelten Landwirtschaft im Wallis ist. Aus der herberen Landschaft am Simplon trägt uns die Bahn in ein Weinland und an Aprikosenkulturen vorüber, vorbei an weltlichen und kirchlichen Burgen, Städten und Dörfern, die architektonisch einzigartige Aspekte vermitteln. Unser Bild: Raron.

De Brigue au Léman, le Rhône suit fidèlement la voie ferrée. Des montagnards à la volonté tenace ont dompté le puissant fleuve qui, avec ses affluents, irrigue une région agricole de tout premier ordre. Fuyant les paysages rocailleux du Simplon, le train passe au milieu de vignobles et d'abricotiers, près d'édifices séculiers ou temporels, de villes et de villages aux architectures originales et charmantes. Notre image: Rarogne.

Il viaggio da Briga, l'entrata nord della galleria del Sempione, al Lemano, si svolge lungo il corso del Rodano, che, indigato dalla volontà di un popolo alpino dalle tradizioni civili, coi suoi affluenti distribuisce acqua alla progreditissima agricoltura vallesana. Dal paesaggio del Sempione, con la sua aspra severità, la ferrovia ci conduce in una contrada viticola, facendo sfilare sotto il nostro sguardo coltivazioni di albicocche, costruzioni civili e religiose: castelli, città e villaggi, che rivelano motivi architettonici originali. La nostra illustrazione: Raron.

En el viaje desde Brig, en la boca norte del túnel del Simplón, al lago de Ginebra, la vía sigue el curso del Ródano que, domeñado por la voluntad civilizadora de ese pueblo montañés, provee de aguas, juntamente con sus afluyentes, a la floreciente agricultura de aquella región del Valais. Pasado el arriscado paisaje del Simplón, se entra en tierras de viñedos y frutales, y los castillos eclesiásticos o profanos y las ciudades y pueblos muestran singulares aspectos arquitectónicos. Fotografía: Raron.

A train ride from Brigue at the north entrance of the Simplon Tunnel to the shores of Lake Geneva leads along the Rhone River. This river, together with its affluents, is a welcome water dispenser to the highly developed agriculture of mountainous Valais. On this journey you travel from wild mountain scenery at the Simplon past vineyards and apricot orchards, castles, churches, towns and villages of unique architectural aspects. Photo shows the lovely village of Raron.

Zur Zeit der Eröffnung des Simplontunnels waren die Bauarbeiten für den Durchstich des Lötschbergs, der im Sommer 1913 die Verbindung Berns und des Berner Oberlandes mit der Simplonlinie brachte, bereits in Vorbereitung. Bern–Lötschberg–Simplon: mit diesem Dreiklang wurden touristische Ausblicke erschlossen, die zum Schönsten zählen, was eine Bahnstrecke in den Alpen bieten kann. Unser Bild: Zwischen Goppenstein und Brig hoch über dem Rhonetal. Photos Giegel, SVZ

A l'époque de l'ouverture du Simplon, on préparait le percement du Loetschberg qui, en 1913, assura la liaison Berne–Oberland bernois avec la ligne du Simplon. De nos jours, les mots Berne–Loetschberg–Simplon évoquent un joyau touristique des Alpes. Notre image: On domine la vallée du Rhône entre Goppenstein et Brigue.

Quando venne aperta al traffico ferroviario la galleria del Sempione, si stavano preparando i lavori per il traforo del Loetschberg, che nell'estate 1913 stabilì il collegamento di Berna e dell'Oberland bernese con la linea del Sempione. Berna–Loetschberg–Sempione: ecco un trinomio che schiuse prospettive turistiche, fra le più belle che possa offrire un ferrovia fra le Alpi. Nella nostra illustrazione: Fra Goppenstein e Briga si domina dall'alto la valle del Rodano.

En la época de la apertura del túnel del Simplón estaban ya en preparación los trabajos de perforación del Loetschberg que, desde el verano de 1913, une Berna y el Oberland bernés con la línea del Simplón. Berna–Loetschberg–Simplón: tres nombres que hablan de los paisajes más hermosos que una vía férrea puede ofrecer en los Alpes. Fotografía: Vista del valle del Ródano entre Goppenstein y Brig.

At the time the Simplon Tunnel was inaugurated construction work had already started cutting through the Loetschberg. The Berne–Loetschberg–Simplon line was completed in summer 1913 and links the city of Berne and the Bernese Oberland via the Simplon Tunnel with Italy. With the completion of the Loetschberg Tunnel one of the finest railroad journeys through the Swiss Alps was made accessible to tourists. Our photo: train between Goppenstein and Brigue high above the Rhone Valley.